

**Отзыв официального оппонента  
о диссертации Торубаровой Ирины Ивановны  
«Лингвокультурная специфика научного медицинского текста (на  
материале англоязычных и русскоязычных статей)», представленной на  
соискание ученой степени кандидата филологических наук по  
специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание, Тверь, 2021**

Рецензируемая диссертация представляет собой комплексное сопоставительное исследование текстов научного медицинского дискурса на английском и русском языке и направлено на выявление лингвокультурной специфики *академичности*, сложного комплексного феномена, который позволяет адресату воспринимать научный текст как адекватный, конвенциональный и приемлемый продукт академического дискурса и осознавать свою принадлежность к глобальному академическому сообществу. Работа Торубаровой И.И. вносит существенный вклад в сопоставительную лингвистику, дискуртологию, лингвокультурологию. С учетом того, что в современном мире трансфер научного знания происходит преимущественно на английском языке автор обращается к сопоставительному анализу трех корпусов текстов: англоязычных, русскоязычных и англоязычных, созданных русскоязычными авторами, что позволяет выявить не только лингвокультурную специфику научного дискурса в двух культурах, но и продемонстрировать влияние конвенций национального академического стиля на порождение текста на английском языке представителями русскоязычного академического сообщества, наиболее ярко определить системные различия в том, как ученые русско- и англоязычных культур конструируют знание в своих исследовательских статьях. Все вышесказанное определяет **актуальность** исследования.

Несомненна **научная новизна** диссертации, которая заключается в применении оригинальной дескриптивно-сопоставительной методики, основанной на сравнении количественных и качественных характеристик англоязычных, русскоязычных и англоязычных научных статей, созданных носителями русского языка, для изучения лингвокультурной специфики научного медицинского текста через призму академичности. Впервые в фокусе дискурсивно-сопоставительного исследования оказался текст научной медицинской статьи, впервые были выявлены универсальные и специфические в лингвокультурном отношении языковые средства и

приёмы, реализующие академичность в англоязычных и русскоязычных медицинских текстах.

**Теоретическая значимость** рассматриваемой работы заключается в реализации автором следующих позиций.

1. Существенен вклад Торубаровой И.И. в развитие сравнительной лингвокультурологии и теории дискурса в части разработки комплексной методики изучения лингвокультурной специфики научного медицинского текста на основе качественных и количественных параметров.
2. Работа вносит ценные уточнения в обоснование понятия «академичность» научного медицинского текста, развивает положения сравнительного языкознания, устанавливая универсальные и лингвоспецифические характеристики академичности научного медицинского текста. Теоретически значимым является репрезентация лингвокультурного потенциала академичности научного текста посредством выявления лингвостилистических средств и приёмов его дискурсивно-текстовой реализации.
3. Важным в методологическом плане является совершенствование методики дескриптивно-сопоставительного анализа за счет теоретического обоснования использования количественных дескрипторов описания научного текста: «коэффициент лексического разнообразия», «лексическая плотность», «лексический охват», «коэффициент объективизации», «коэффициент категоричности», «критерий многословности». Автор успешно применяет данную методику для определения лингвокультурной специфики текста научной статьи в англоязычной и русскоязычной академической традиции, а также англоязычных текстов, созданных носителями русского языка.

Исследование обладает неоспоримой **практической значимостью**, состоящей в том, что доказанные положения и полученные автором результаты работы должны найти применение в разработке курсов по теории текста и дискурса, а также при чтении спецкурсов по академическому общению и межкультурной коммуникации. Результаты обладают лингводидактическим потенциалом и должны быть использованы в практических курсах английского языка.

В соответствии с поставленной целью диссертант определяет **ряд задач**, всесторонне охватывающих объект исследования. Положения, выносимые на защиту, подтверждаются полученными результатами комплексного многоуровневого анализа. Работа обладает четкой и логичной структурой и состоит из введения, пяти глав, сопровождающихся информативными и достаточными выводами, заключения и списка

литературы. Количество глав в полной мере соответствует цели и задачам исследования, предполагающим сопоставительный анализ текстов трех корпусов на основе четко обозначенных количественных и качественных параметров, которые получают обоснование в теоретической части работы.

**В первой главе «Академический дискурс и научный медицинский текст: взаимосвязь концепций и подходов к изучению»** рассматривается эволюция понятия «дискурс» в отечественной и зарубежной лингвистике, обсуждаются различные точки зрения, идеи и методы анализа дискурса. Автор обосновывает необходимость изучения механизмов коммуникации и функционирования языка в сфере медицины и предлагает выделить отдельное направление в лингвистике — медицинскую лингвистику, которая определяется автором как «отрасль филологических наук, изучающая функционирование языка и применение языковых ресурсов в сфере медицины, исследующая языковые аспекты профессиональной коммуникации в сфере медицины и здравоохранения» (с.47) .

**Во второй главе «Академичность научных медицинских статей как отражение лингвокультурной специфики текста»** рассматривается понятие академичности, которая понимается как комплексная стилеобразующая характеристика письменного научного дискурса, отражающая лингвокультурные особенности научного текста. И.И. Торубарова выдвигает тезис о том, что лингвостилистическая реализация академичности может различаться в зависимости от лингвокультурной принадлежности автора научного текста, норм и традиций научного стиля речи, логики изложения материала и аргументации и многих других факторов. Диссертант детально излагает методику параметрического дескриптивно-сопоставительного анализа академичности, выделяя (I) предварительный, (II) дескриптивный, (III) сопоставительный этапы (с.68) и предлагая качественные и количественные параметры исследования трех корпусов медицинских научных текстов. Ценным является выделение диссертантом единиц дескриптивного анализа лингвокультурной специфики академичности, к которым автор относит общие и специальные термины, аббревиатуры; абстрактные и отглагольные существительные; многосоставные номинативные группы (noun groups); безличные конструкции; частотность употребления глагольных конструкций в страдательном залоге; частотность употребления местоимений 1-го лица; лингвостилистические повторы, хеджирование, дополненных количественными параметрами, которые сводятся к следующим: коэффициент лексического разнообразия; лексическая плотность; лексический охват; коэффициент объективизации (процентное соотношение

количества предложений с глаголом в страдательном залоге и общего количества предложений); коэффициент категоричности (процентное соотношение лексем 1-го лица к общему количеству лексем в тексте); критерий многословности (употребление в текстах «длинных» предложений, в состав которых входят 30 и более слов).

В третьей главе **«Академичность англоязычных медицинских текстов носителей английского языка (ААЯ тексты корпус 1)»** И.И. Торубарова раскрывает особенности реализации академичности в медицинских научных текстах, созданных носителями английского языка, на грамматическом, лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях. Характеризуя способы взаимодействия автора научного медицинского текста с читателем, диссертант отмечает широкое использование терминологических аббревиатур, высказывая предположение, что это может быть способом таргетизации потенциальных читателей – непосредственных экспертов данной конкретной темы (с. 76).

**Глава 4 «Академичность русскоязычных медицинских текстов носителей русского языка (РРЯ тексты, корпус 2)»** содержит дескриптивный анализ, на основании которого делаются выводы о специфике реализации академичности в медицинских научных текстах, созданных на русском языке. Диссертант отмечает, что для русскоязычного научного медицинского текста характерен низкий коэффициент объективизации, что отражается в сравнительно низкой частоте употребления глагольных конструкций в пассивном залоге, небольшом коэффициенте категоричности вследствие невысокой частоты употребления местоимений 1-го лица.

**В Главе 5 «Академичность англоязычных медицинских текстов носителей русского языка (РАЯ тексты, корпус 3)»** представлен анализ медицинских научных текстов русскоязычных авторов на английском языке, который был проведен для того, чтобы выявить языковые средства за счет которых академичность реализуется в текстах данного корпуса. Автор устанавливает, что лингвокультурная специфика текстов данного корпуса проявляется в низкой частоте употребления местоимений первого лица, частом употреблении предложных фраз, редком использовании средств хеджирования (с.106).

Завершая комплексное исследование, автор выделяет универсальные признаки академичности научного медицинского текста:

- употребление общих и специальных терминов, отражающее параметры «формальность» и «точность»;
- нормативное использование аббревиатур, соответствующее параметрам

«точность», «сложность»;

- использование грамматических и синтаксических средств (пассивных конструкций, безличных конструкций, лексико-стилистических повторов), соотносимых с параметрами «объективность», «формальность»;

- употребление многосоставных сложных предложений, объективирующих параметры «формальность», «сложность» научного медицинского текста.

Автор также устанавливает лингвокультурную специфику каждого из исследуемых корпусов, таким образом достигая цели сопоставительной работы и успешно решая ее задачи.

Самостоятельность выполнения диссертации, достоверность полученных автором результатов и личный вклад соискателя определяются:

- солидной теоретико-методологической базой исследования (более 200 наименований изученной литературы);

- репрезентативным материалом исследования, представленным тремя корпусами текстов научных медицинских статей:

**Корпус 1**, включающий оригинальные полнотекстовые научные статьи на английском языке англоязычных авторов; **Корпус 2**, содержащий полнотекстовые статьи, опубликованные русскоязычными авторами в рецензируемых журналах на русском языке; **Корпус 3**, представленный текстами статей на английском языке русскоязычных авторов; приведенными в приложении списками эмпирического материала с выходными данными статей, представленных в корпусах, что позволяет легко верифицировать результаты исследования;

- более чем достаточным ознакомлением научной общественности с результатами диссертационного исследования на конференциях международного и всероссийского уровней. Основные положения и практические результаты были представлены в виде выступлений на III всероссийской научной конференции «Сопоставительные методы в лингвистических исследованиях. Межъязыковое и внутриязыковое сопоставление» (Воронеж, Россия, февраль 2017), III международной научно-практической конференции «Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты; 3-ей международной конференции «Английский язык в здравоохранении» Европейской ассоциации преподавателей иностранных языков для медицинских целей (The 3rd International English for Healthcare Conference, EALTHY) (Берн, Швейцария, октябрь 2017), международной научно-образовательной конференции, посвящённой 83-летию Курского государственного медицинского университета и 25-летию международного факультета КГМУ

«Опыт и перспективы развития экспортного потенциала медицинских вузов России» (Курск, Россия, февраль 2018), международной научно-практической конференции «Языковая картина мира в зеркале перевода» (Воронеж, Россия, декабрь 2018), 4-ой международной конференции «Английский язык в здравоохранении» Европейской ассоциации преподавателей иностранных языков для медицинских целей (The 4th International English for Healthcare Conference, EALTHY) (Валенсия, Испания, октябрь 2019) и многих других.

По теме диссертационного исследования опубликовано 13 статей общим объёмом 9,2 п.л., 4 из которых — в изданиях, включённых в перечень рецензируемых научных журналов и изданий, рекомендованных ВАК МОН РФ, 4 — в изданиях, индексируемых в Scopus и Web of Science.

О новаторском характере работы и **личном вкладе** диссертанта свидетельствуют следующие весьма значимые результаты.

1. Разработано понятие академичности научного текста и выделены качественные и количественные параметры академичности как основной стилеобразующей категории, соотносящейся с такими признаками научного дискурса как сложность, точность, объективность, формальность.
2. Предложена оригинальная дескриптивно-сопоставительная методика, содержащая этапы анализа и включающая количественный, качественный и сопоставительный методы исследования разноуровневых языковых единиц.
3. Установлены универсальные характеристики категории академичности в текстах англоязычных и русскоязычных, а также англоязычных научных медицинских статей, созданных русскоязычными представителями академического сообщества.
4. Выявлена лингвокультурная специфика категории академичности в текстах англоязычных и русскоязычных представителей академического сообщества, а также англоязычных научных медицинских статьях русскоязычных авторов.
5. Сделаны важные выводы о характере использования разноуровневых языковых средств, объективирующих категорию академичности в научных медицинских текстах сравниваемых лингвокультур.

Учитывая, что проведенное исследование является самостоятельной и результативной работой, и отмечая высокий уровень ее выполнения, считаю необходимым высказать критические замечания и поставить некоторые вопросы, связанные с дальнейшей разработкой проблематики исследования.

1) В качестве материала исследования в работе используется корпус научных статей по медицине, созданных носителями английского языка, корпус научных медицинских русскоязычных тестов, а также корпус англоязычных научных статей, созданных русскоязычными авторами. На с. 63 автор описывает принципы отбора текстового материала, вместе с тем при прочтении работы возникают следующие вопросы: Как соотносятся исследуемые корпуса по объему? Как решался вопрос переводных оригинальных статей, написанных русскоязычными авторами? Какие принципы и методики составления корпуса использовались?

2) Соглашаясь в целом с критериями дескриптивно-сопоставительного анализа, выделенными автором, считаю необходимым задать вопрос о том, каким образом были отобраны данные характеристики, и является ли данный перечень исчерпывающим? Также, на наш взгляд, некоторые количественные параметры отражают уровень языковой и дискурсивной компетенции автора научного медицинского текста, и их логично было бы использовать исключительно при сравнении англоязычных текстов, созданных носителями и неносителями английского языка.

3) Поскольку материалом исследования являются тексты научных статей по медицине, то возникает вопрос, являются ли выявленные лингвокультурные отличия релевантными только для текстов медицинской проблематики, или они могут быть свойственны текстам других сфер научного знания?

4) Представляется, что совершенно справедливый вывод автора о частом использовании местоимения первого лица в англоязычных текстах не получает интерпретации в тексте работы. Автор лишь отмечает, что данный факт «противоречит нормативной категории объективности, сдержанности и обезличенности академического стиля» (с.77). На наш взгляд, употребление в научном тексте активных форм с личным местоимением обусловлено дискурсивными факторами и отражает стремление автора(ов) акцентировать свой вклад в решение научной проблемы на фоне возрастающей конкуренции в академическом сообществе.

Указанные замечания не затрагивают основные теоретические положения и результаты работы И.И. Торубаровой и направлены на развитие этого интересного и значимого для лингвистической науки исследования. Диссертация И.И. Торубаровой представляет собой самостоятельное, завершённое, теоретически аргументированное и обладающее научной новизной исследование с четкой композиционной структурой, убедительными выводами, посвященное актуальной для

современной лингвистики проблематике описания лингвокультурной специфики жанра научной статьи в области медицины.

Все вышесказанное свидетельствует о том, что диссертация Торубаровой Ирины Ивановны «Лингвокультурная специфика научного медицинского текста (на материале англоязычных и русскоязычных статей)» является самостоятельной, законченной квалификационной научной работой и полностью соответствует критериям, установленным в пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842 (в последней редакции), а ее автор, Торубарова И.И. заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Согласна на обработку персональных данных.

Кочетова Лариса Анатольевна  
доктор филологических наук  
(специальность 10.02.04 – германские языки), доцент;  
заведующая кафедрой английской филологии  
ФГАОУ ВО «Волгоградский  
государственный университет».  
Адрес: 400062, г. Волгоград,  
проспект Университетский, 100,  
Тел: 8 (8442) 405525  
e-mail: [ob.otdel@volsu.ru](mailto:ob.otdel@volsu.ru)  
[http:// www.volsu.ru](http://www.volsu.ru)

31.08.2021



*[Handwritten signature]*  
Подпись \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ заверяю  
Ученый секретарь федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Волгоградский государственный университет»  
*[Handwritten signature]* Н.В. Лисовская  
*[Handwritten date]* 20 21 г.